

Dr. Gora Zaragoza Ninet



Associate Professor, English and German Department, Universitat de València
Facultad de Filología, Traducción y Comunicación
Blasco Ibáñez, 32
46010. Valencia
Office 049, 6th Floor
Department: +34 96 386 42 62
Office: +34 96 386 40 82
gora.zaragoza@uv.es

<http://proyectomute.es>
<http://citrans.uv.es>
<http://www.iulma.es>

SHORT BIO

Gora Zaragoza Ninet is an Associate Professor in the Department of English and German at the University of Valencia; PhD (2008), M.A. in Translation Studies from the University of Sheffield, 2001; B.A. in English Philology and French. Her research focuses on the field of translation: gender, translation and censorship of 20th century English women novelists. She has contributed to national and international conferences and has published books, book chapters and articles such as *Censuradas, criticadas, olvidadas: las novelistas inglesas del siglo XX y su traducción al castellano* (Servei PUV, 2008); *Preserving Femininity in Translation: a strategy-based comparative analysis of Virginia Woolf's To the Lighthouse in French* (LAP, 2010); "Winifred Holtby, la lucha de una mujer singular" (*Quaderns de Filologia, Estudis Literaris 17*, SPUV, 2012); "Gender, Translation, and Censorship: *The Well of Loneliness* (1928) in Spain as an Example of Translation in Cultural Evolution" (*Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*, Olaf Immanuel Seel ed., IGI, 2017). She has translated a collection of short stories by Winifred Holtby, an English novelist who was censored during the Franco dictatorship: *Remember, Remember* (El Nador, 2011) and has co-edited "Traducción y censura: nuevas perspectivas" (*Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics 20*, SPUV, 2015) among others. She has been a guest scholar at the University of California-Berkeley, the University of California-Davis or Lancaster University (UK), and has coordinated the MUTE research project (Women, Translation and Censorship in Spain, GV_2016) among others.

SHORT RESUMÉ DISPLAYING LATEST MERITS

1.1. BOOK CHAPTERS

Zaragoza, G. (2017). "Gender, Translation, and Censorship: *The Well of Loneliness* (1928) in Spain as an Example of Translation in Cultural Evolution". Olaf Immanuel Seel (ed.) *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*. IGI Global: pp. 42-66.

Zaragoza Ninet, G. (2018). "Examining Women, Translation and Censorship in Spain: the MUTE Project". *Translation, Ideology and Gender*. (C. Gómez Castro, C. Camus y J. T. William Camus eds.). Editorial de la Universidad de Cantabria.

Zaragoza Ninet, G (2018) "Traducción, género y censura: pasado, presente, futuro". Zaragoza Ninet, G. J. J. Martínez Sierra, B. Cerezo Merchán, M. Richart Marset (eds.). *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación*. Granada: Comares: pp.1-9.

Zaragoza Ninet, G. J. J. Martínez Sierra, B. Cerezo Merchán, M. Richart Marset (eds.). (2018) "Daphne du Maurier en español: adaptación, traducción y censura". Zaragoza Ninet, G. J. J. Martínez Sierra, B. Cerezo Merchán, M. Richart Marset (eds.). *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación*. Granada: Comares: pp.195-208.

Zaragoza Ninet, G y Cerezo Merchán, B. (2019). " Mujer, traducción y censura en España: el proyecto de investigación MUTE". Educación multidisciplinar para la igualdad de género. Perspectivas traductológicas, ecoartísticas, socio-educativas y jurídicas. Editorial Universidad Politécnica de Valencia, pp.35-51.

1.2. ARTICLES

Zaragoza Ninet, G. (2017). "Carne Trémula en España: un estudio de la recepción de la novela y su adaptación cinematográfica en la prensa española". *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Zaragoza*, 27 (2017): pp. 37-53.

Zaragoza Ninet, G & Cerezo Merchán, B (2020) "Rebeca maltratada: Un estudio comparativo de su censura a través de las Leyes de Prensa españolas y el Código Hays estadounidense". *Clepsydra: Revista internacional de Estudios de Género y Teoría Feminista*.

Zaragoza, G & Martínez Carrasco, R. Miopía de género y pensamiento crítico en el grado de Traducción e Interpretación: Percepciones del alumnado e implicaciones curriculares, *Onomazein* 56 (DOI: 10.7764/ONOMAZEIN 57.01) (pending)

Llopis Mestre, S. & Zaragoza Ninet, G. "Censorship and translation into Spanish of the Lesbian Novel in English: the case of *Rubyfruit Jungle* (1973)". *TRANS* (). (Pending)

Zaragoza Ninet, G & Ricart Vayá, A. "Raising gender awareness in translation through AVT and advertising". *Sendebarr* (). (Pending).

1.3. OTHER RECENT PUBLICATIONS

Zaragoza Ninet, G. "La Traducción con prisma feminista: reescribir, recuperar, visibilizar". *LEVANTE EL MERCANTIL VALENCIANO*, Fri 29 June 2018.

Zaragoza Ninet, G. "Publicidad, sexismo e infancia". *LEVANTE EL MERCANTIL VALENCIANO*, Mon 22 October 2018.

Zaragoza Ninet, G. "Per unes falles feministes". *M'Importes*. LLibret de la Falla Borrull Socors 2019. 73-76. Depòsit Legal: V-424-2012.

1.4. BOOK EDITIONS

Zaragoza Ninet, G. J. J. Martínez Sierra, B. Cerezo Merchán, M. Richart Marset (eds.). (2018). *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación*. Granada: Comares.

Carrero Martín, J. J, Cerezo Merchán, B, Zaragoza Ninet, G & J.J. Martínez Sierra (eds.) (2019) *La Traducción Audiovisual: Aproximaciones desde la academia y desde la industria*. Granada: Comares.

2. CONFERENCES

Gora Zaragoza Ninet: Mujer, traducción y censura: Rebeca de Daphne du Maurier. I Jornada de Género, Traducción y Censura en el Cine, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 31 March 2017

Gora Zaragoza Ninet; Juan José Martínez Sierra; Beatriz Cerezo Merchán; Mabel Richart Marset: Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura. I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la Literatura y en los Medios de Comunicación, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 28-29 September 2017.

Gora Zaragoza Ninet: Censuradas, silenciadas, olvidadas: MUTE, (MUJER, Traducción y Censura en España). IX Coloquio internacional Mujeres y Traducción: creatividad, género y relaciones de poder. Facultad de Filología de la UNED, 21-23 March 2018.

Gora Zaragoza Ninet: El clan de las traductoras: de la traducción como reescritura en femenino a las nuevas posibilidades de una traducción feminista.
Jornada La Filología de las Mujeres, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 23 April 2018

Gora Zaragoza Ninet: La investigación en género en la Universidad de Valencia: el proyecto MUTE (Mujer, Traducción y Censura en España GV_2016).
I Jornada de Investigación en Género, 24 April 2018.

Gora Zaragoza Ninet & Alicia Ricart Vayá: Proyecto de investigación pluriTAV: dos secuencias didácticas centradas en el desarrollo de las competencias plurilingües.
Jornada Innovation Rooms, 27 February 2019.

Grupo De Innovación Educativa Voiced (Gora Zaragoza Ninet Coord.):
Voiced: ¿Qué Significa Traducir Para La Igualdad?
Jornada Grupo De Innovación Educativa Voiced, Valencia, 13 May 2019

Gora Zaragoza Ninet: Traducir, Recuperar, Visibilizar: De Mute A Voiced,
XXIX congreso de la AEGS, 18-19 July 2019

V Jornada de educación multidisciplinar para la igualdad de género. Perspectivas jurídicas, traductológicas, artísticas y educativas: Incorporar la perspectiva de género en el aula de Traducción, 17 October 2019.

Gora Zaragoza Ninet y Alicia Ricart Vayá: The Man your Man Could Smell Like, Raising Gender Awareness through AVT and Publicity.
Congreso Pluritav, 24-25 October 2019

Gora Zaragoza Ninet: Virginia Woolf's *To the Lighthouse* in Spanish: (re)translation, reception and censorship,
Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation – Feminism(s) and/in Translation, 24-25 October 2019.

González, Diana, Ricart, Alicia y Gora Zaragoza: The translation of tourist texts from a gender perspective: a plurilingual analysis.
IALIC INTERNATIONAL CONFERENCE, 20-22 November 2019.

3. RESEARCH PROJECTS

COORDINATOR OF INNOVATION IN EDUCATION PROJECT:

VOICED: TRADUCIR PARA LA IGUALDAD

UV-SPIE_RMD18-953108, Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa,
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, February 2019-september 2019.

4. MANAGEMENT

Jefa de Iniciativas del Vicerrectorado de Proyección Territorial y Sociedad

June 2018- present

5. SCIENTIFIC COMMITTEES

Scientific Committee: 6th Young Linguists Meeting in Poznan (YLMP, 2018). Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland, October 2018.

Chair: Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation – Feminism(s) and/in Translation, 24-25 October 2019.

Scientific Committee I IALIC: Translating Cultures, Cultures In Translation, 20-22 November 2019.

6. CONFERENCE ORGANISATION

Organising Committee: I Jornada de Género, Traducción y Censura en el Cine, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 31 March 2017.

Organising Committee: I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la Literatura y en los Medios de Comunicación, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia 28-29 September 2017

Organising Committee: La Filología de las Mujeres, Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 23 April 2018

Organising committee IV Jornada de la Traducción Audiovisual de la Universitat de València, Facultad De Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, 8 May 2018.

Organising Committee: V Jornadas de la Traducción Audiovisual de la Universitat de València, 25 y 26 October de 2018.

Organising Committee: Voiced: Traducir para la Igualdad, Valencia, 13 May 2019.

Organising Committee: Pluritav: Multilingualism, Translation and Language, 24-25 October 2019.

Organising Committee: IALIC, 20-22 noviembre de 2019.

7. REFEREE

-TROPÉLIAS. REVISTA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA, ISSN: 2255-5463 PARA SU NÚMERO 29. UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA, OCTUBRE 2018.

-MUTATIS MUTANDI, August 2019

-ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (UCM), May 2020

-44th AEDEAN CONFERENCE, May 2020

8. GRANTS

Unitat de Igualtat (Universitat de València) to organize academic activities to promote gender equality at the UV, 5-2-2018.

9. THESIS

I am currently supervising the following PhDs:

-Leticia de la Paz de Dios (co-supervision with Universidad de Granada)

-Sara Llopis (Universitat de València)

9. COLLABORATION

-TRANSLATION SPECIALIST IN THE FIELD OF DERMATOLOGY:

-2020 Feb; 82(2):83-86. doi: 10.1111/cod.13396.

Contact Allergy to Isothiazolinones Epidemic: Current Situation

Jorge Magdaleno-Tapiál, Cristian Valenzuela-Oñate, José M Ortiz-Salvador, Marta García-Legaz-Martínez, Álvaro Martínez-Domenech, Miriam Alonso-Carpio, Concepción Sierra Talamantes, María G Zaragoza-Ninet, Violeta Zaragoza-Ninet.

-2020 Apr 30. doi: 10.1111/cod.13585.

Angioedema-like Contact Dermatitis Caused by Mesotherapy With Dutasteride

Jorge Magdaleno-Tapiál, Cristian Valenzuela-Oñate, Marta García-Legaz-Martínez, Álvaro Martínez-Domenech, Miriam Alonso-Carpio, Concepción Sierra Talamantes, María Goretti Zaragoza-Ninet, Violeta Zaragoza-Ninet.

-Australasian Journal of Dermatology, 2020 May;61(2):185-186. doi: 10.1111/ajd.13253.

Improvement of Recalcitrant Sneddon-Wilkinson Disease with Apremilast

Jorge Magdaleno-Tapiál, Cristian Valenzuela-Oñate, Miriam Alonso-Carpio, Marta García-Legaz, Víctor Alegre-de Miquel, María Goretti Zaragoza-Ninet, Violeta Zaragoza-Ninet

NUM. REGISTRO: 04262

APELLIDOS: GAVIÑA COSTERO

NOMBRE: MARIA **SEXO:** Mujer

DNI: 22696967S **FECHA DE NACIMIENTO:** 13/09/1968 **Nº FUNCIONARIO:** 2269696768 L00S

DIRECCIÓN PARTICULAR: CL/ MANUEL CANDELA, N.17

CIUDAD: Valencia **DISTRITO POSTAL:** 46021 **TELÉFONO:**

DIRECTOR(ES) DE TESIS: Miguel Teruel Pozas

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL Y FECHA DE INICIO: CONTRATADO DR. - 16/01/2020

ORGANISMO: Universitat de València

Centro: FACULTAD DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

DEPT./SECC./UNIDAD ESTR.: FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA

DIRECCIÓN POSTAL: Departament Filologia Anglesa i Alemanya Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València (València -)

TELÉFONO (indicar número y extensión): ext.

CONTRATO

PLANTILLA

BECARIO/A

INTERINO/A

EXCEDENCIA

OTRAS SITUACIONES:

DEDICACIÓN:

a) A TIEMPO COMPLETO

b) A TIEMPO PARCIAL

ESPECIFICAR:

Competencias lingüísticas

<u>Idioma</u>	<u>Escucha</u>	<u>Lee</u>	<u>Interacción oral</u>	<u>Habla</u>	<u>Escribe</u>
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Valenciano / Catalán	C2	C2	C2	C2	C2
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Alemán	A1	A1	A1	A1	A1

FECHA DE CUMPLIMENTACIÓN: 08/06/2020

FIRMA:

Formación académica

Clave: Diplomatura / Licenciatura / Grado

Título: diplomada

Centro: Escola Universitària de Magisteri de València

Fecha: 30/06/1989

Fecha homologación:

Tipo de centro: Universidad

Nombre de la titulación: professorado d' Educació General Bàsica

País de la titulación: ESPAÑA

Región de la titulación: Comunidad Valenciana

Calificación: Sobresaliente

Nota media del expediente: 9,00

Clave: Diplomatura / Licenciatura / Grado

Título: licenciada

Centro: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València

Fecha: 30/09/1995

Fecha homologación:

Tipo de centro: Universidad

Nombre de la titulación: licenciada en Filologia

País de la titulación: ESPAÑA

Región de la titulación: Comunidad Valenciana

Calificación: Matrícula de Honor

Nota media del expediente: 9,10

Clave: Doctorado
Título: Cursos de doctorat
Centro: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València
Fecha: 30/06/1997 **Fecha homologación:**
Tipo de centro: Universidad
Nombre de la titulación: Lingüística i retòrica anglesa. Programa 155C
País de la titulación: ESPAÑA **Región de la titulación:** Comunidad Valenciana
Calificación: Sobresaliente **Nota media del expediente:** 9,00

Clave: Doctorado
Título: Diploma de Estudios Avanzados
Centro: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València
Fecha: 01/11/2005 **Fecha homologación:**
Tipo de centro: Universidad
Nombre de la titulación:
País de la titulación: ESPAÑA **Región de la titulación:** Comunidad Valenciana
Calificación: Sobresaliente **Nota media del expediente:** 9,00

Clave: Doctorado
Título: Doctorada en Filologia Anglesa
Centro: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València
Fecha: 06/05/2011 **Fecha homologación:**
Tipo de centro: Universidad
Nombre de la titulación:
País de la titulación: ESPAÑA **Región de la titulación:** Comunidad Valenciana
Calificación: Matrícula de Honor **Nota media del expediente:**

Actividades anteriores

Actividad: Auxiliar de Conversación en el Reino Unido
Fecha de inicio: 01/09/1989 **Fecha de finalización:** 30/06/1990

Actividad: Professora de Primària
Institución: Generalitat Valenciana
Fecha de inicio: 27/09/1990 **Fecha de finalización:** 31/08/2003

Actividad: Professora de Secundària
Institución: Generalitat Valenciana
Fecha de inicio: 01/09/2003 **Fecha de finalización:** 16/01/2020

Publicaciones en revistas

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: En Tierra de nadie
Revista: Quaderns de Filologia. Estudis literaris
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:**
Volumen: 12 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 287 **final:** 298 **Año:** 2007 **Lugar de publicación:** ESPAÑA **ISSN:** 1135-4178
Clave: Otras publicaciones en revistas **Código Artículo:** 075106 **Orden:** 001 **Orden Relevancia:** 04 **Carácter:** Nacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: 'Agur, Eire...agur', una particular traducción de 'Translations'
Revista: Quaderns de Filologia. Estudis literaris
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:**
Volumen: 15 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 55 **final:** 68 **Año:** 2011 **Lugar de publicación:** ESPAÑA **ISSN:** 1135-4178
Clave: Otras publicaciones en revistas **Código Artículo:** 075107 **Orden:** 002 **Orden Relevancia:** 03 **Carácter:** Nacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: Ballybeg en el recuerdo: La obra dramática de Brian Friel y su huella en España.
Revista: Ade Teatro
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:** 01
Volumen: 142 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 124 **final:** 137 **Año:** 2012 **Lugar de publicación:** ESPAÑA **ISSN:** 1133-8792
Clave: Artículo **Código Artículo:** 096422 **Orden:** 003 **Orden Relevancia:** 02 **Carácter:** Nacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: Liminality in Brian Friel's Wonderful Tennessee
Revista: Estudios irlandeses
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:** 01
Volumen: --- **Número:** 8 **Páginas, inicial:** 22 **final:** 31 **Año:** 2013 **Lugar de publicación:** ESPAÑA **ISSN:** 1699-311X
Clave: Artículo **Código Artículo:** 096423 **Orden:** 004 **Orden Relevancia:** 01 **Carácter:** Internacional
Enlace electrónico: http://estudiosirlandeses.org/portfolio-items/issue-8/

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: The Freedom Of The City, or How Reality Contaminates Art
Revista: Scottish literary review
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:** 01
Volumen: --- **Número:** 1 **Páginas, inicial:** --- **final:** --- **Año:** 2012 **Lugar de publicación:** REINO UNIDO **ISSN:** 1756-5634
Clave: Artículo **Código Artículo:** 096424 **Orden:** 005 **Orden Relevancia:** 05 **Carácter:** Internacional
Enlace electrónico: http://www.arts.gla.ac.uk/ScotLit/ASLS/S77-Costero.html

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: When Heroes become heroines: Brian Friel re-makes history
Revista: Nordic Irish Studies
Número de autores: 1 **Posición dentro de autores:** 01
Volumen: 15 **Número:** 1 **Páginas, inicial:** 41 **final:** 57 **Año:** 2016 **Lugar de publicación:** SUECIA **ISSN:** 1602-124X
Clave: Artículo **Código Artículo:** 117951 **Orden:** 006 **Orden Relevancia:** 02 **Carácter:** Internacional

Publicaciones en libros

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: Érase una vez Ballybeg
Libro: Érase una vez Ballybeg
Editorial: Lambert Academic Publishing
Número de autores: 1
Volumen: --- **Número:** --- **Páginas, inicial:** 1 **final:** 507 **Año:** 2011 **Lugar de publicación:** Saarbrücken (ALEMANIA) **ISBN:** 978-3-8465-6310-6 **Depósito legal:** ---
Clave: Libro de contenido científico **Código Publicación:** 046225 **Orden:** 001 **Orden Relevancia:** 01 **Editorial:** Internacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero
Título: Translations in the Basque Country: Agur, Eire... Agur

Libro: Adaptations, Versions and Perversions in Modern British Drama

Editorial: Cambridge Scholars Publishings

Número de autores: 1

Volumen: --- **Número:** --- **Páginas, inicial:** 120 **final:** 133 **Año:** 2013 **Lugar de publicación:** Newcastle upon Tyne (REINO UNIDO)

ISBN: 978-1-4438-4700-1 **Depósito legal:** ---

Clave: Capítulo de libro **Código Publicación:** 059281 **Orden:** 002 **Orden Relevancia:** 02 **Editorial:** Internacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero

Título: 'Volunteers', Brian Friel's Answer to a Time of Crisis

Libro: Words of Crisis, Crisis of Words: Ireland and the Representation of Critical Times

Editorial: Cambridge Scholars Publishings

Número de autores: 1

Volumen: --- **Número:** --- **Páginas, inicial:** 141 **final:** 153 **Año:** 2016 **Lugar de publicación:** Cambridge (REINO UNIDO) **ISBN:**

978-1-4438-8887-5 **Depósito legal:** ---

Clave: Capítulo de libro **Código Publicación:** 068447 **Orden:** 003 **Orden Relevancia:** **Editorial:** Internacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero

Título: In the Beginning was silence: Brian Friel's revisitation of the artist

Libro: Ireland and Dysfunction

Editorial: Cambridge Scholars Publishings

Número de autores: 1

Volumen: 1 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 183 **final:** 199 **Año:** 2017 **Lugar de publicación:** Cambridge (REINO UNIDO) **ISBN:**

978-1-4438-1203-0 **Depósito legal:** ---

Clave: Capítulo de libro **Código Publicación:** 072547 **Orden:** 005 **Orden Relevancia:** 03 **Editorial:** Internacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero

Título: Brian Friel: the shaman, the artist and the trickster in Northern Ireland

Libro: Re-Thinking Literary Identities: Great Britain, Europe and Beyond

Editorial: Universitat de València

Número de autores: 1

Volumen: 1 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 61 **final:** 80 **Año:** 2017 **Lugar de publicación:** València (ESPAÑA) **ISBN:**

978-84-9134-230-4 **Depósito legal:** ---

Clave: Capítulo de libro **Código Publicación:** 075998 **Orden:** 006 **Orden Relevancia:** 02 **Editorial:** Internacional

Autores (p.o. de firma): María Gaviña Costero

Título: Mr Emmet will never have an epitaph: Brian Friel's the Mundy scheme

Libro: Non-Violent Resistance: Irreverence in Irish Culture

Editorial: Peter Lang Publishing Group

Número de autores: 1

Volumen: 1 **Número:** --- **Páginas, inicial:** 219 **final:** 232 **Año:** 2018 **Lugar de publicación:** Oxford (REINO UNIDO) **ISBN:**

978-1-78707-709-6 **Depósito legal:** ---

Clave: Capítulo de libro **Código Publicación:** 080104 **Orden:** 007 **Orden Relevancia:** 02 **Editorial:** Internacional

Tesis, tesinas y trabajos

Título: Érase una vez Ballybeg: la obra dramática de Brian Friel y su repercusión en España

Autor/a: María Gaviña Costero

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2011 **Calificación:** Sobresaliente cum laude **Clave:** Tesis Doctoral **Situación:** Autoria

Título: Repercusión de la obra de Brian Friel en España

Autor/a: María Gaviña Costero

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 1999 **Calificación:** Sobresaliente cum laude **Clave:** Trabajo de Investigación 12 créditos **Situación:** Autoría

Título: Symbolism in F. Scott Fitzgerald's 'The Great Gatsby'

Autor/a: Cristina Aguilera Moliner

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2016 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: Three Dublin plays by Sean O'Casey: their legacy on the 100th anniversary of the Easter Rising

Autor/a: Susana Martínez Monfort

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2016 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: 'Never let me go', a dystopian novel? A comparison between 'Never let me go' and 'Brave new world'

Autor/a: Sandra Antúnez Vázquez

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2016 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: The Narrator in Roddy Doyle's 'The woman who walked into doors'

Autor/a: Laura Ortega Sabater

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2017 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: Federico García Lorca's symbology, references and analogies of 'Bodas de sangre' in Marina Carr's Irish play 'By the bog of cats'

Autor/a: Andrea Barbero Sánchez

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2017 **Calificación:** Notable **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: Angela Carter's re-reading of folk tales in 'The Bloody Chamber'

Autor/a: Alba María Cuartero Fernández

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2018 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: The relationship between language and culture in Brian Friel's 'Translations': the loss of Irish identity and language

Autor/a: Elena Rambla Guillem

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2018 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Título: Language in James Joyce's 'A portrait of the artist as a young man'

Autor/a: Paula Ballester Peris

Universidad: Universitat de València

Facultad/Escuela: Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Año: 2018 **Calificación:** Sobresaliente **Clave:** Trabajo Fin de Grado **Situación:** Dirección

Otras Actividades

Actividad: Profesora asociada universitaria

Fechas: 26/09/2001 – 16/01/2020

Ámbito: Nacional

Clasificación: Docencia en grado

Entidad: Universitat de València

Actividad: funcionaria de carrera del cuerpo de profesores de enseñanza secundaria

Fechas: 01/09/2004 -16/01/2020

Ámbito: Nacional

Clasificación: Otros méritos docentes

Entidad: Generalitat Valenciana

Actividad: Funcionaria de carrera del cuerpo de profesores de educación primaria

Fechas: 27/09/1990 - 31/08/2004

Ámbito: Nacional

Clasificación: Otros méritos docentes

Entidad: Generalitat Valenciana

Actividad: tutora del proyecto de prácticas en centro del Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria

Fechas: 28/01/2013 - 22/03/2013

Ámbito: Nacional

Clasificación: Cursos de Postgrado Impartidos

Entidad: Universitat de València

Actividad: Tutora de prácticas en centro del Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria

Fechas: 30/01/2017 - 31/03/2017

Ámbito: Nacional

Clasificación: Cursos de Postgrado Impartidos

Entidad: Universitat de València

Actividad: Beca del Ministerio de Educación y Ciencia para ocupar un puesto de Auxiliar de Lengua Española en Centros docentes del Reino Unido.

Fechas: 01/09/1989 - 30/06/1990

Ámbito: Internacional

Clasificación: Becas

Entidad: Ministerio de Educación y Ciencia, Comisión Mixta Hispano-Británica

Actividad: Curso 'The Pleasure of Learning English' dentro del Plan de Formación Continua de los empleados públicos de la Generalitat Valenciana

Fechas: 04/11/1999 - 14/12/1999

Ámbito: Nacional

Clasificación: Cursos y Seminarios Dirigidos

Entidad: CEFIRE Xàtiva

Actividad: 'La didàctica de l'anglès' dentro del curso de formación de opositores al cuerpo de maestros (1997)

Fechas: 02/03/1998 - 10/03/1998

Ámbito: Nacional

Clasificación: Cursos y Seminarios Impartidos

Entidad: CEFIRE Valencia

Actividad: Spanish Business Language Course

Fechas: 20/01/1990 - 25/05/1990

Ámbito: Internacional

Clasificación: Cursos y Seminarios Impartidos

Entidad: Omagh Business Complex

Actividad: Traducción y ajuste del inglés al catalán de la serie de dibujos animados 'Vytor', de 75 minutos de duración.

Fechas: 22/09/1997 - 22/09/1997

Ámbito: Nacional

Clasificación: Traducciones

Entidad: Estudi de Música

Actividad: Traducción y ajuste del inglés al catalán de cuatro capítulos de la serie de documentales 'Great Rivers', de 50 minutos de duración cada capítulo.

Fechas: 15/09/1998 - 15/09/1998

Ámbito: Nacional

Clasificación: Traducciones

Entidad: Estudi de Música

Contribuciones a Congresos

Autores: María Gaviña Costero
Título: Brian Friel en España
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: I Congreso sobre teatro
Publicación:
Número de autores: 1 **Carácter:** Nacional
Entidad organizadora: Universidad de Vigo
Ciudad: Ourense **País::** ESPAÑA **Año:** 2002
Observaciones:
Palabras Clave: Brian Friel / teatro irlandés / recepción teatral
Código: 086466 **Orden:** 001 **Orden Relevancia:** 04

Autores: María Gaviña Costero
Título: Volunteers, Brian Friel's answer to a time of crisis
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 11th International AEDEI(Asociación Española de Estudios Irlandeses) Conference
Publicación:
Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional
Entidad organizadora: Universidad de Huelva
Ciudad: Huelva **País::** ESPAÑA **Año:** 2012
Observaciones:
Palabras Clave: Drama / Conflicto / Irlanda del Nord / Brian Friel
Código: 115229 **Orden:** 002 **Orden Relevancia:** 02

Autores: María Gaviña Costero
Título: The Freedom of the city, or how reality contaminates art
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 11th Biannual Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)
Publicación:
Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional
Entidad organizadora: Bogazici University
Ciudad: Estambul **País::** TURQUÍA **Año:** 2012
Observaciones:
Palabras Clave: Conflicto / Teatro / Brian Friel
Código: 115230 **Orden:** 003 **Orden Relevancia:** 01

Autores: María Gaviña Costero
Título: In the Beginning Was Silence: Brian Friel's Revisitation of the Artist.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XIII International AEDEI Conference
Publicación:
Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional
Entidad organizadora: Universidad de Deusto
Ciudad: Bilbao **País::** ESPAÑA **Año:** 2014
Observaciones:
Palabras Clave: Brian Friel / Teatro / Give Me Your Answer, Do! / Retrato del artista / Literatura irlandesa
Código: 124914 **Orden:** 004 **Orden Relevancia:** 03

Autores: María Gaviña Costero
Título: Brian Friel's Cult of the God of Silence: Give Me Your Answer, Do!
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Silence... And the Irish Writing

Publicación:

Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional
Entidad organizadora: PETER PAZMANY CATHOLIC UNIVERSITY (Budapest, Hungary)
Ciudad: Budapest **País::** HUNGRÍA **Año:** 2014
Observaciones:
Palabras Clave: Drama / Silence / Give Me Your Answer, Do! / Ritual
Código: 124915 **Orden:** 005 **Orden Relevancia:**

Autores: Maria Gaviña Costero

Título: Renarrating History: New Voices for an Old Myth

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: SOFEIR Annual Conference: 'Unheard Voices: Telling Stories of Empowerment'

Publicación:

Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional

Entidad organizadora: Université Paris 13

Ciudad: Paris **País::** FRANCIA **Año:** 2015

Observaciones:

Palabras Clave: historia y memoria / Teatro / Field Day Company / Brian Friel / Mito

Código: 125159 **Orden:** 006 **Orden Relevancia:**

Autores: Laura Monrós, Miguel Teruel, Claudia Alonso, Ana Fernández-Caparrós, María Gaviña, Rocío Gutiérrez

Título:

Tipo de participación: Participación comité organizador

Congreso: Global Britannia: Myth, Appropriation and Identity

Publicación:

Número de autores: **Carácter:** Internacional

Entidad organizadora: Universitat de València

Ciudad: Valencia **País::** ESPAÑA **Año:** 2015

Observaciones:

Palabras Clave:

Código: 125160 **Orden:** 007 **Orden Relevancia:**

Autores: Maria Gaviña Costero

Título: When Heroes Become Heroines: Brian Friel re-Makes History

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XIV International AEDEI Conference

Publicación:

Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Ciudad: Granada **País::** ESPAÑA **Año:** 2015

Observaciones:

Palabras Clave: liderazgo y empoderamiento femenino / Historia / Making History / Brian Friel / Seamus Heaney

Código: 125161 **Orden:** 008 **Orden Relevancia:**

Autores: Maria Gaviña Costero

Título: Mr Emmet will never have an epitaph: Brian Friel's 'The Mundy Scheme'

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: SOFEIR Annual Conference: Irreverence and Counter-Discourse

Publicación:

Número de autores: 1 **Carácter:** Internacional

Entidad organizadora: Dublin City University

Ciudad: Dublin **País::** IRLANDA **Año:** 2016

Observaciones:

Palabras Clave: satire / Brian Friel / Republic of Ireland

Código: 137373 **Orden:** 012 **Orden Relevancia:**

Otros Méritos o aclaraciones

Méritos relacionados con la calidad de la actividad docente

Evaluaciones positivas de la actividad docente:

curso 2001-2002: Inglés (Segunda Lengua) I- grupos B2 y B3

curso 2002-2003: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2003-2004: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2004-2005: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2005-2006: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2006-2007: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2007-2008: Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2008-2009: Fonología Inglesa - grupo B1 y B2

Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2009-2010: Fonología Inglesa - grupo B2

Lengua Inglesa II - grupo B2

Narrativa Inglesa desde el siglo XVIII - grupo B

curso 2010-2011: Narrativa Inglesa de los siglos XX y XXI - grupo B

Participación en el Proyecto de Innovación Educativa de la Licenciatura en Filología Inglesa los cursos 2006-2007, 2007-2008 y 2008-2009.

Méritos relacionados con la calidad de la formación docente

Asistencia a cursos:

1990: Seminario 'Teaching English to Foreign Students' organizado por The Northern Ireland Centre for Learning Resources, Belfast. 30 horas.

1992-1993: 'Projecte de Formació en Centres'. CEP (Centro de Profesores) Valencia. 60 horas.

1996: 'Técnicas dramáticas en el aula'. CEP Valencia. 50 horas.

1997: 'Teacher Methodology Course'. British Council de Valencia. 30 horas.

1998-1999: 'Xarxàpolis EPA'. CEFIRE Valencia. 30 horas.

1999-2000: 'Normalització lingüística'. CEFIRE Valencia. 60 horas.

2002-2003: 'Modificación de conducta'. CEFIRE Valencia. 60 horas.

2007: 'II Jornadas nacionales de metodologías ECTS'. Universidad de Extremadura y Oficina de Convergencia Europea. Badajoz: 19-21 septiembre.

2009: 'Elaboración del proyecto docente e investigador y del temario en las pruebas de oposición a titular y contratado doctor'. Servei de Formació Permanent de la Universitat de València. 22 horas.

2009: 'Microsoft Powerpoint'. Servei de Formació Permanent de la Universitat de València. 36 horas.

2011: 'Citas e impacto: evaluación de la actividad investigadora en Humanidades y Ciencias Sociales'. Servei de Formació Permanent de la Universitat de València. 6 horas.

2012-2013: 'Gestión de material didáctico con Moodle e integración de las TIC en el centro'. Servei de Formació Permanent del Professorat. 40 horas.

2017: 'Mindfulness en el aula. Profundización en las técnicas de concentración'. Servei de Formació Permanent del Professorat. 30 horas.

2017: 'Teacher Training Programme: EFL Methodology, English Language and Culture for Teachers, IELTS, the UK Political and Education System, and Working with Students with Special Educational Needs'. Oxford International Study Centre i Servei de Formació Permanent del Professorat. 120 horas.

Méritos relacionados con la actividad profesional

Acreditada Ajudant Doctor 9/12/2014

Acreditada Contractat Doctor - 20/11/2014

Méritos asociados a la formación académica

Diploma de Mestre de València

Expedit per la Conselleria d'Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana

Núm. de registre: DM/92/1667

Data títol: 9/03/1993

Concesión del Premio Extraordinario de Licenciatura en la Sección de Filología Anglogermánica.
15/05/1996